

## Quelques chansons

### Le groupe Kashtin

---

Volume 33, numéro 4-5 (196-197), août–octobre 1991

Liberté aux Indiens

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/60538ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Collectif Liberté

ISSN

0024-2020 (imprimé)

1923-0915 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer ce document

Le groupe Kashtin (1991). Quelques chansons. *Liberté*, 33(4-5), 94–105.

LE GROUPE KASHTIN  
QUELQUES CHANSONS

*E UASSIUIAN*

*N'tshish nuaten eshenniuiian  
N'tshish nuaten eshen'tautshian  
N'tshish tapue pussen'taman  
Nte ueshket ka inniuiian  
Muk tapue ninen n'tinniun  
Tshetshi nantam akua tuteman  
Ne menuent'ten eshenakushian  
E uataman e wassiuian  
Eshk tapue ne momet'nenten  
Nte ueshket ka metueian  
Kametueian shet nuitsheuan  
Tshetshi nantam tekushenian*

---

*Le groupe Kashtin est formé de Florent Vollant et Claude McKenzie, deux poètes et musiciens montagnais qui ont grandi sur la Côte-Nord. Nous publions ici quelques chansons extraites de leur premier disque et que les auteurs ont traduites du montagnais.*

*Tous droits réservés 1989, reproduit avec l'aimable autorisation du Groupe Concept.*

---

*E LIASSIUIAN / MA JEUNESSE*

Aujourd'hui, je vois ma façon de vivre  
Aujourd'hui, je vois ma façon de grandir  
Aujourd'hui, c'est vrai, je ne sais pas  
Où je suis né  
C'est vrai, c'est ma vie  
Pour que toujours je fasse attention  
Je suis heureux d'être comme ça  
Lorsque je vois ma jeunesse  
Je pense encore  
Où je jouais avant...  
Où je jouais avec mes amis  
Pour que toujours je revienne  
Aujourd'hui, ça me fait rien

Lorsque je regarde, lorsque je vois  
Lorsque je vois  
Où j'ai grandi  
Je ne peux pas toujours y revenir

C'est vrai c'est ma vie  
Pour que toujours je fasse attention  
Lorsque je vois  
Ma jeunesse...

*KASHTIN / TORNADE*

Aujourd'hui, je suis assis là  
Je ne fais rien  
Je regarde simplement ceux qui s'amuse  
J'aime toujours être avec eux  
J'ai hâte de les revoir  
Aujourd'hui, je ne sais plus quoi faire  
Si je dois toujours être avec eux

Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de m'amuser  
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de parier  
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de m'amuser  
Aujourd'hui, je n'ai pas le goût de parier

Aujourd'hui, je suis assis là  
Je ne fais rien  
J'aime toujours les revoir  
J'aime toujours être avec eux  
J'ai hâte de les revoir...

---

*EPEIKUSSIAN / LORSQUE JE SUIS SEUL*

Seul, lorsque je me promène  
Je n'oublie jamais mes origines  
Seul, dans mes pensées  
Je n'oublie jamais  
Où j'ai vu le jour  
Seul lorsque je me promène  
Je ne peux oublier  
Ma façon de vivre  
Je peux affirmer moi aussi mes origines  
Ma façon de vivre  
Seul, lorsque je me promène  
Je n'oublie jamais mes origines  
Seul dans mes pensées  
Je n'oublie jamais  
Où j'ai vu le jour, où je jouais  
Lorsque je suis seul dans mes pensées  
Je ne peux oublier  
Ma façon de vivre  
Je peux affirmer moi aussi mes origines  
Ma façon de vivre  
Je peux affirmer moi aussi mes origines  
Je peux dire: mon Nom.

---

*ASHTAM NITUAPAM / VIENS ME CHERCHER*

Viens me chercher chez moi  
Tout près... pour t'embrasser  
Viens me chercher chez moi  
Nous serons deux, je t'embrasserai  
Je ne sais d'où tu viens  
Mais je sais que tu es un «amour»  
Dis-moi si tu as de l'estime pour moi  
En m'embrassant... Dis-moi  
Je ne vois rien dans le noir  
Lorsque je suis seul  
Je n'ai pas peur de te dire  
Viens me chercher chez moi  
Nous serons deux, je t'embrasserai  
Je ne sais pas d'où tu viens  
Mais je sais que tu es un «amour»  
Dis-moi si tu as de l'estime pour moi  
En m'embrassant... Dis-moi  
Je ne vois rien dans le noir  
Je ne veux pas être seul  
Je n'ai pas peur de te dire  
Que je t'aime  
Viens me chercher, viens me chercher.

---

*TIPATSHIMUM / UNE HISTOIRE*

Aujourd'hui j'ai entendu une histoire  
Je ne sais pas si c'est la vérité  
Sheshush rencontre Kametshir  
Après nous avoir sauvé  
Je n'aurais qu'à souffler dessus  
Dit-il  
Il n'y a personne qui peut le vaincre  
Va le voir  
Deviens ami avec lui

Tout à coup, on entend Eloi  
Il veut qu'on aille le voir chez lui  
Nous sommes le quinze juillet  
Il vient de recevoir son B.S.  
Je ne sais plus où aller  
Va le voir  
Deviens ami avec lui

Si tu ne sais pas quoi faire  
Va voir chez toi  
Où tu es né.

*TSHINANU / NOUS*

C'est à nous de savoir...

C'est à nous

C'est à nous de choisir...

C'est nos chemins

C'est à nous

C'est nos enfants

C'est à nous

C'est nos grands-pères

C'est à nous

C'est nos rivières

C'est à nous

C'est nos territoires

C'est à nous, disons la vérité!



---

*N'TEISH / MA FILLE*

Ma fille, ma fille  
Tu sais  
Ce que nous ressentons pour toi  
Tu sais  
Que tu es aimée  
Ma fille, ma fille  
Tu sais  
Ce que nous ressentons pour toi  
Ne cause pas de désagréments  
Ma fille, ma fille  
Tu sais  
Tes origines  
Tes liens familiaux  
Ma fille, ma fille  
N'oublie jamais  
Tes parents et tes amis  
Ma fille, ma fille  
Tu verras ce que tu seras  
Lorsque tu seras grande...

*APU TAHEKUAN / RIEN*

Ça me fait rien  
Lorsque tu es là  
Ça me fait rien  
Lorsque je te vois  
Qu'est-ce que je vais faire  
Lorsque je te regarde  
Tu sais que je t'aime encore  
Lorsque je te vois  
Lorsque je sais que tu es là  
Lorsque je te vois, lorsque je te vois  
Lorsque je te vois, lorsque je te vois

Ça ne me dit pas de te dire  
De te dire que je t'aime  
Qu'est-ce que je vais faire  
Lorsque je te regarde  
Tu sais que je suis heureux  
Lorsque je te vois  
Lorsque... Je ne sais pas où tu es  
Lorsque je te vois, lorsque je te vois  
Lorsque je te vois, lorsque je te vois...

---

*PEKLUAKAMIT / POINTE-BLEUE*

Je vais encore une fois de plus... chanter  
Comme je l'ai fait hier  
Avec mes amis  
Je vais encore une fois de plus... me promener  
Je vais encore être «visiteur»

Je suis heureux  
Lorsque tu m'invites  
Lorsque tu m'appelles  
Pour me voir  
J'ai hâte d'être là  
D'être bien

Aujourd'hui, j'ai beaucoup d'amis  
À Pesamit, à Pointe-Bleue  
Et à Mingan  
Tous connaissent mon nom  
Lorsque je les vois chanter mes chansons  
Je suis heureux...

*VITSHI / AIDE-MOI*

Vous qui, jadis, me disiez toujours  
Je ne sais pas  
Ce que je vais faire  
Vous qui, jadis, me disiez  
Je ne sais pas  
Ce que je vais faire

Aujourd'hui rien ne m'appartient  
Non, je ne sais pas si je suis heureux

J'aime toujours me promener  
Près de chez moi  
Pour ne pas être loin  
Je pense: Où vais-je sombrer?  
Je n'y peux rien  
Je suis perdu  
Viens m'aider

Aujourd'hui rien ne m'appartient  
Non, je ne sais pas si je suis heureux.

---

*SHASHISH / IL Y A LONGTEMPS...*

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Pour te rendre visite

Pour te dire

D'où je viens

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Pour te rendre visite

Pour te dire

Ce que j'ai vu

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Être ami avec toi

La dernière fois que je t'ai vu

Je ne m'en souviens plus

Il y a longtemps que je ne suis pas venu

Il y a longtemps que je ne t'ai pas vu

Être ami avec toi

La dernière fois que je t'ai vu

Je ne m'en souviens plus déjà...